TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA

“Taller de Expresión Oral”

Profesor Titular: Miguel Almirón

2023

1. CARRERA: TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA**2. ASIGNATURA: TALLER DE EXPRESIÓN ORAL****3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:**

Profesor Titular: Almirón, Miguel

4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

En el mundo globalizado en el que vivimos actualmente el perfeccionamiento de la lengua inglesa toma cada vez más importancia.

Es necesario afirmar que quienes se especializan en la lengua inglesa deben poseer un gran dominio de la expresión oral, ya sea en el ámbito de la traducción, la interpretación o la enseñanza.

Con lo que respecta a la traducción multimedia, la expresión oral se ha vuelto cada vez más relevante. En la actualidad con frecuencia una de las cartas de presentación de un profesional de la lengua inglesa durante una entrevista laboral es su forma de expresarse oralmente, junto con sonidos y pronunciación correctos.

En esta materia haremos especial hincapié en la fluidez del discurso, lo cual puede tener un impacto sumamente eficaz luego de un entrenamiento exhaustivo. Si bien adquirir naturalidad, soltura y elocuencia al hablar un nuevo idioma no es una tarea sencilla, en este taller abordaremos este objetivo de manera consistente.

Una expresión oral clara y correcta no es sólo parte de la estética del lenguaje, sino que conlleva también un evidente conjunto de saberes adquiridos de la lengua. Es por esta razón que esta materia puede apreciarse de manera exhaustiva desde el punto de vista lingüístico.

A su vez, a lo largo de este período se ahondará también en el perfeccionamiento de la capacidad auditiva, lo cual repercutirá en un mejor entendimiento de diversos materiales audiovisuales.

5. OBJETIVOS:

- Poseer amplio conocimiento de los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional
- Desarrollar la expresión oral aplicando fonemas y sonidos establecidos por el IPA.
- Valorar la fonología como herramienta fundamental para desempeñarse en el área de la traducción.

- Poder identificar y producir diferentes fonemas en la producción oral.
- Desarrollar la comprensión auditiva.

- Reconocer el sistema fonológico del inglés británico estándar y contrastarlo con el del castellano rioplatense.
- Relacionar y comparar los sonidos del inglés con los del español.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Fonemas del inglés. Articulación, transmisión y percepción del habla. El alfabeto internacional de símbolos fonéticos. Producción oral y comprensión auditiva.

7. CARGA HORARIA:

7.1. Carga horaria total:

7.2. Carga horaria semanal total: 4 horas

7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica:

8. UNIDADES TEMÁTICAS:

Unidad 1:

Conceptos básicos de teoría:

¿Qué es la Fonética?

Alfabeto Fonético Internacional (IPA) Su importancia para la correcta expresión oral.

Articuladores. Sonidos sonoros y sordos.

El uso apropiado del diccionario de pronunciación.

Unidad 2:

Vocales: Descripción y clasificación.

Características principales, uso y modos de articulación.

Unidad 3:

Consonantes: Descripción, clasificación y fonemas. Características de cada grupo, uso y modos de articulación

Unidad 4:

La expresión y producción oral como herramienta laboral.

Fluidez, naturalidad y elocuencia en el discurso. Práctica y teoría.

Unidad 5:

Comprensión auditiva: Práctica y herramientas para la mejora de la escucha de diversos acentos.

Acento Británico y estadounidense. Variaciones según la región y su comparación con el español rioplatense.

9. BIBLIOGRAFÍA:

9.1. Bibliografía Obligatoria:

- *Tree or Three? An elementary pronunciation course
2nd Edition – Ann baker
- *Work Your Accent - Collins

Bibliografía Complementaria y/o adicional:

*New Headway Pronunciation Course –Intermediate (Sarah Cunningham/ Bill Bowler)

*Ship or Sheep an intermediate pronunciation course by Anna Baker

-
- Material audiovisual :
 - Series/ Videos de Youtube/ Fragmentos de largometrajes

10. METODOLOGÍA Y FORMA DE EVALUACIÓN:

La metodología de trabajo a lo largo del año será extremadamente dinámica a fin de obtener un proceso más eficaz de enseñanza- aprendizaje. Se intentará establecer un lazo académico sólido con los estudiantes para que puedan involucrarse en la materia de manera genuina y que, a su vez, se les pueda generar un interés auténtico en este espacio curricular. Habrá una plataforma donde los alumnos podrán consultar y descargar el material con el que vamos a trabajar durante el cuatrimestre y donde también podrán hacer sus consultas.

Será muy importante al comienzo establecer una base sólida donde los estudiantes puedan construir y desarrollar sus conocimientos básicos en fonética, y la expresión oral a lo largo del cuatrimestre. A su vez, será importante que este espacio curricular esté alineado con otros que se dictan en primer año tales como Fonética I a fin de obtener un mejor conocimiento de la lengua en su totalidad.

Es de vital importancia que el docente estimule una constante participación de los estudiantes durante sus clases. Que les indique que se puede errar como parte del aprendizaje y también qué es lo que deben realizar para mejorar los aspectos donde presentan mayor dificultad individual y como hispanoparlantes. Transmitirles confianza para que puedan repetir y equivocarse en voz alta sin prejuicios es también una tarea que el docente deberá realizar.

Esta es una materia donde la oralidad es clave y el docente debe utilizar métodos y recursos para asegurarse que siempre haya no solo un ambiente de armonía académica y profesional, sino también un espacio donde el estudiante realmente advierta que está forjando su carácter como futuro profesional de la lengua.

11. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA:

Modalidad Presencial. La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar la evaluación parcial obligatoria (o, en su defecto, el recuperatorio). La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir a la asignatura.

Habrán una (1) instancia de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprueben a la evaluación parcial obligatoria, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera

instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desaprueben, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que tengan una asistencia a clase de entre el 50% y el 74% y hayan aprobado la evaluación parcial deberán aprobar una evaluación complementaria (que tendrá lugar en la primera fecha de examen final) como condición previa para rendir examen final.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) la evaluación parcial; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 75% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado la evaluación parcial con un promedio menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

11. 2. EVALUACIONES PARCIALES: 19/10/23

11.2.1. Objetivos:

Evaluar los conocimientos adquiridos e identificar los puntos donde los estudiantes necesitan más trabajo y dedicación.

11.2.2. Metodología:

En el examen los alumnos deberán realizar transcripción de palabras con los símbolos apropiados y habrá lectura de textos vistos en clase.

11.3. EVALUACIÓN FINAL: A confirmar

11.3.1. Objetivos:

Evaluación integral de los conocimientos abordados a lo largo del cuatrimestre. Poder aplicar dichos conocimientos tanto en el día a día como también en materias a fines.

11.3.2. Metodología:

El examen consistirá de transcripción, lectura y teoría.